

红发安妮系列 5

梦中小屋的安妮

Anne's House of Dreams

(加) 露西·莫德·蒙格玛丽 著
刘能文 译



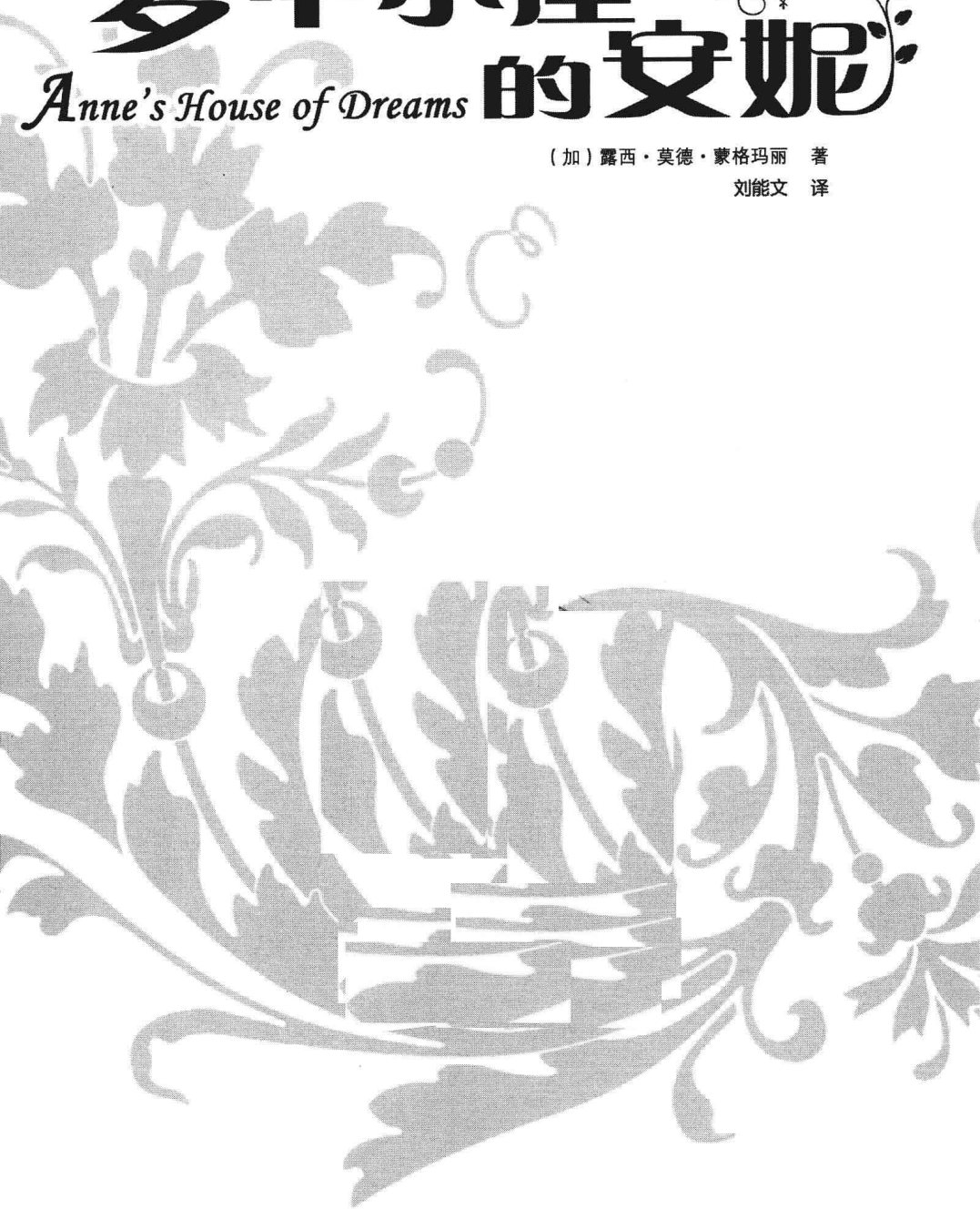
四川出版集团  四川文艺出版社

红发安妮系列 5

梦中小屋 的安妮

Anne's House of Dreams

(加)露西·莫德·蒙格玛丽 著
刘能文 译

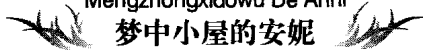


图书在版编目 (CIP) 数据
梦中小屋的安妮 / (加) 露西·莫德·蒙格玛丽著;
刘能文译. —成都: 四川文艺出版社, 2011.5
(红发安妮系列)
ISBN 978-7-5411-3151-6


I. ①梦… II. ①露… ②刘… III. ①儿童文学—
长篇小说—加拿大—现代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 054547 号

红 发 安 妮 系 列 ⑤

Mengzhongxiaowu De Anni
 梦中小屋的安妮
(加) 露西·莫德·蒙格玛丽 著
刘能文 译

策 划 郭 健
责任编辑 李淑云 (lishuyun98@gmail.com)
责任校对 韩 华 王 冉
责任印制 喻 辉
封面设计 郑 歆
版式设计 史小燕

出版发行 四川出版集团  四川文艺出版社
社 址 成都市槐树街 2 号
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
传 真 028-86259306

读者服务 028-86259293
邮购地址 成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部 610031

排 版 四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷 四川新华彩色印务有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 9.625
字 数 208 千
版 次 2011 年 5 月第一版
印 次 2011 年 5 月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-3151-6
定 价 20.00 元

版权所有，侵权必究。如有质量问题，请与出版社联系更换。



安妮：让我们重拾诗意生活

当一百多年前的某一天，露西·莫德·蒙格玛丽随手在她的记事本上写下“两位老人向孤儿院申请领养一个男孩，由于误会给他们送来了一个女孩”时，她完全没有预料到，由这两行字演化出的安妮·雪莉，一位红发女孩，成为与她一生相伴的小说人物，并在一百年后依然鲜活生动，在世界文学史中占据着一席之地。

这个红头发、一脸雀斑、想象力丰富、快言快语的小姑娘，以其坚强的意志，乐观的精神，触动温暖着人们的心灵。甚至连年迈的马克·吐温也被深深感动，他激动地宣称，“安妮是继不朽的爱丽丝之后最令人感动和喜爱的儿童形象”。不仅如此，随着安妮从小姑娘成长为少女，直至结婚生子，她的率真、浪漫在读者心中依然生动。

在世界各地，有无数的“安妮迷”为蒙格玛丽所折服，超越阶层，也超越时空，显示了小说无穷的魅力。真正的作品，不在于长篇大论，不在于道德说教，蒙格玛丽对生活的真实描绘，对儿童心理最真切的展示，无一不打动每个读者的心。我们很难想象，对于这位一百多年前的女作家，她是如何做到让这个形象永葆活力的？

作为译者，我们需要冷静地字斟句酌，但是，我们却总是身不由己地被作者卷进那个时代场景，在魔力般的文字召引下，跟着书中的人物一起哭，一起笑。安妮和戴安娜忠贞不渝的友

谊让我们感动；绿山墙内的真情和温暖令人神往；淘气的戴维总是让人莞尔；吉尔伯特的一场重病，让我们和安妮一起心急如焚；莱丝丽的情感一波三折，让人不禁拍案叫绝；我们为安妮和吉尔伯特的第一个孩子乔伊丝夭折而悲恸欲绝；而安妮的孩子们，尤其是双胞胎楠和黛，让人爱得深切；当小狗“星期一”坚守几年后终于等回了他的主人，我们不禁热泪盈眶……

蒙格玛丽对人物的刻画总是入木三分。安妮系列小说中出现了近一千个人物，但每个人物形象都是独特的，家庭主妇、老寡妇、农夫、商人、老姑娘、女佣、儿童、少女、船员……每一句话，每一个动作，都能传神地展示出人物的特质来。小说如同一幅画卷，把二十世纪初加拿大乡村百态一一呈现出来。一切都那么自然，那么真实，就像是一部纪实电影，温婉流淌，穿越心田。

正如周国平所说：“在安妮身上，最令人喜爱的是那种富有灵气的生命活力。她的生命力如此健康蓬勃，到处绽开爱和梦想的花朵，几乎到了奢侈的地步。”安妮带着感恩的心，总能发现生活对自己的恩赐，哪怕在最艰难的时候，她也能幸福地发掘生活的乐趣。而她最大的特点，就是自如地利用想象力，时空不再是障碍，生活由此变得简单而美丽。这并不是回避现实，而是选择了一个最佳的角度看待世界，让生活披上了梦想的花朵，化世俗为超脱，化琐碎为诗意。

安妮不仅让自己的生活变得有诗意，而且也让身边的人因此而改变人生。年老孤僻的马修因她而充满活力，刻板的玛莉

拉因她而变得宽容和慈爱；她让针尖对麦芒的哈里森夫妇重归于好；使拉文达小姐和欧文先生二十五年后终成眷属；她结束了道格拉斯和珍妮特二十年的苦苦相思；她带领莱丝丽从压抑痛苦走向欢乐幸福……

掩卷长思，我们不由得心生感慨。现代社会，高度繁华的物质世界背后，折射出的是我们内心的焦躁与烦闷、贫瘠和荒芜。我们曾经都是安妮，热衷幻想，率直天真，热爱大自然，看重友谊，不肯服输，但是在社会功利的影响下，我们背叛了内心的纯真，戴上了各种奇怪的面具。于是，我们抱怨我们活得太累，我们感慨我们的幸福消失不见，我们聊以自慰，不是我们不浪漫，而是这个世界太世俗。

活在当下，生活已不堪承重，那么，如何让我们内心水草丰茂，如何让我们阳光灿烂，永葆青春活力呢？或许读一读安妮女孩的成长故事，能让我们恍然大悟，豁然开朗。其实，我们可以活得很洒脱，活得很“安妮”。歇歇脚，静静心，回归童真，饱览沿途风景，重拾不经意间散落的快乐，把它串成一串珍珠，挂在脖子上，展开想象的翅膀，迎着轻风细雨，让自己的心灵翩翩起舞，穿越浮华的都市，飞越车水马龙的世界，让有限的时空变得无限，让逼仄的世界从此无拘无束……

如果，我们能真切地感悟安妮的成长，让自己的生活变得有诗意，生活，就会因此而改变，幸福，就会来敲门。

李华彪 刘华
2011年4月于成都



在绿山墙的阁楼中	001
梦中小屋	008
梦想成真	015
绿山墙的第一位新娘	025
到家了	030
吉姆船长	035
教师的新娘	042
科尼莉娅·布朗特小姐前来拜访	053
四风港的一夜	067
莱丝丽·摩尔	080
莱丝丽·摩尔的故事	089
莱丝丽来访	102
一个幽灵出没的晚上	106
十一月的日子里	112
在四风港过圣诞节	116
灯塔的除夕之夜	126
四风港的冬天	133
春天	140
黎明和黄昏	149
消失的玛格丽特	156



隔阂消除了	160
科尼莉娅小姐的安排	169
欧文·福德来了	176
吉姆船长的“人生录”	182
“人生录”的创作	191
欧文·福德的告白	196
在沙洲上	202
零星琐事	209
吉尔伯特和安妮的争执	218
莱丝丽的抉择	226
真相大白	233
和科尼莉娅小姐谈论来龙去脉	238
莱丝丽回家了	243
梦中小船驶入港湾	249
四风港的政治	256
美丽绽放	264
科尼莉娅小姐的惊人决定	273
红玫瑰	278
吉姆船长起航	284
告别梦中小屋	289

在绿山墙的阁楼中

“谢天谢地，我跟几何学再也不会会有什么关系了，再也不用学它，也不用教它了。”安妮·雪莉庆幸地感叹道，把那册有些破旧的《欧几里得》猛地扔进大书箱里，如释重负地砰的一声关上箱子，一屁股坐上去，然后用她那双如晨幕般的灰色眼睛，看着坐在绿山墙阁楼一角的戴安娜·莱特。

和所有阁楼一样，绿山墙的阁楼阴凉而舒适，总能激发人的无穷遐思。安妮坐在窗台上，透过敞开的窗户，让八月午后暖洋洋的、香甜的风吹拂过来。屋外，白杨的树枝在风中摇曳，沙沙作响。白杨后面那一片森林里，“情人之路”蜿蜒而去，舒展着它被施了魔法的小路，老苹果园挂着玫瑰色的累累果实。在更远处，在南方湛蓝天空和雪白云朵的映衬下，连绵不绝的群山显得妩媚多姿。透过另一扇窗户，可以眺望远处美丽的圣劳伦斯海湾，白色的浮沫像是给蓝色海洋挂上一串项链，亚贝格维特——这个如此温柔、香甜的印第安名字如今已被一个平淡无奇的名字所代替——爱德华王子岛。

戴安娜·莱特，距离我们上次见到她时已经有三年了，在这三年里，她变得越来越成熟，已经有着沉稳主妇模样了。不过她的眼睛依然黑亮，双颊依然红润，酒窝依然迷

人，和多年前相比并没显著变化——那时候，她和安妮·雪莉在果园坡的花园里发誓要忠于友谊。她的臂弯里抱着一个正在熟睡的黑色鬃发的小人儿，在过去两年的快乐时光里，这个名叫“小安妮·凯迪莉娅”的小孩可以说是人人皆知。为什么戴安娜要给她起名叫“安妮”，安维利的人个个心知肚明，但至于为什么叫“凯迪莉娅”，人们便摸不着头脑了，因为无论是莱特家还是巴里家从来没有一个人与“凯迪莉娅”有任何关系。哈蒙·安德鲁斯太太说，她猜这个名字一定是戴安娜从一些无聊的小说中找来的，她真不敢相信弗雷德会允许她这么放肆。但是戴安娜和安妮相视一笑，她们当然清楚“小安妮·凯迪莉娅”这个名字的由来。

“你总是讨厌几何学，”想起往事，戴安娜不禁莞尔一笑，“无论怎样，我还是认为你的确喜欢教书。”

“哦，我的确喜欢教书，但要除了几何学。过去三年在萨默塞镇的经历非常愉快。哈蒙·安德鲁斯太太告诉我说，家庭生活并不如我所期望的那样美好，它比教书好不了多少。很明显，哈蒙·安德鲁斯太太秉持哈姆雷特的观点，认为与其奔向未知的事物，不如忍受眼前的疾苦。”

安妮的笑声穿过阁楼在绿山墙回响，有着一股难以抗拒的魅力，而且笑声显得越发甜美成熟。玛莉拉正在楼下的厨房里忙着搅拌李子酱，听到她的笑声，不由得露出了微笑，随后感叹道，在以后的岁月里，绿山墙这种可爱的笑声会越来越来。当她得知安妮要和吉尔伯特结婚时，她感到从未有过的高兴，然而，每个快乐必定伴有小小的忧伤。她想，在萨默塞教书的三年里，安妮还可以时常回家度假期和周末。

但是，等她结婚后，只能期待她一年两次来拜访了。

“你没必要为安德鲁斯太太的话烦恼，”戴安娜以她四年的主妇经验平静地告诉安妮，“当然，婚姻生活有它的起起落落，你不可能期待每件事都称心如意。但是我可以向你保证，安妮，只要你是和一个正确的男人结婚，你就拥有快乐的生活。”

安妮强忍住笑，戴安娜那副经验十足的样儿总是让她忍俊不禁。

“我敢说，等我结婚四年后，我也会摆出这副模样的。”她想，“不过，我的幽默感应该可以使我免受影响。”

“你们住的地方定下来了吗？”戴安娜问。她抱着小安妮·凯迪莉娅的手势是无法仿效的。她身上散发的那种母爱总是能穿透安妮的心，点燃不可描摹的甜蜜梦想与希望，引起她心灵的一阵颤抖，一半是纯粹的快乐，一半是奇怪而轻微的痛楚。

“是的。这正是我今天打电话叫你来的原因。顺便说一说，我还是不能相信安维利有电话这回事。对于这个亲切、悠闲的古老地方，电话实在是现代得不合情理。”

“我们应该为此感谢安维利乡村促进会。”戴安娜说，“要不是他们不怕麻烦，坚持把这件事情做下去，我们永远都无法通电话。虽然被泼的冷水足以使任何团体泄气，但他们还是没有放弃。安妮，你创办的这个协会，为安维利做了一件多么了不起的事啊。我们在协会中获得了多少乐趣！你还记得蓝色的会堂和贾德森·帕克想在他的围墙上漆上药品广告的事吗？”

“在电话这件事上，我不知道自己是否该真心诚意地感激乡村促进会。”安妮说，“噢，我知道那是挺方便的——比我们过去用烛光作为信号方便多了！正如林德太太所言：‘安维利一定要跟上潮流，就那么回事。’但是不知怎么的，我好像并不希望安维利被这些东西破坏掉，哈里森先生把这些东西诙谐地称为‘现代化的麻烦’，我宁愿安维利永远保持它过去那可爱的样子。这种想法很愚蠢，让人多愁善感，而且很不现实。因此我应该马上变得明智一些，实际一些。而电话，正如哈里森先生所说的那样，是‘好事的克星’——甚至你也知道，或许有六七个无聊的人正在线上偷听通话呢。”

“它最不好的地方就在这里。”戴安娜叹息说，“每当你打电话给别人时，总能时不时听到电话听筒被人拿起来的声音，这实在让人恼火。他们说哈蒙·安德鲁斯太太坚持要把他们家的电话安装在厨房里，这样无论什么时候电话响起，她都可以边听电话边做晚餐。今天你打电话给我时，我明显听到派伊家那只奇怪的时钟发出的敲打声，因此不用想我也知道是杰西或格蒂在偷听我们的对话。”

“哦，所以你在电话里才问我，‘绿山墙是不是买了一只新的时钟？’我当时还不明白你说的是什么呢。你在电话里一讲完话，我就听到一声可疑的咔嚓声，我猜一定是派伊家的粗鲁地放下了听筒。好了，别说派伊家了，正如林德太太说的那样，‘派伊家的人总是派伊那样，直到世界末日都还是派伊那副德行，阿门’。我想说点愉快的，我已经决定好把新家安在哪儿了。”

“哦，安妮，在哪儿？我多么希望就在这附近啊。”

“不——唯一美中不足的地方就在这里。吉尔伯特将在四风港安顿——离这里有一百公里。”

“一百！感觉好像有一千公里。”戴安娜哀叹道，“现在我出门，最远就只能去夏洛特敦。”

“你一定要到四风港去看看。那是爱德华王子岛最美丽的港口。在它的尽头，有一个被称为圣玛丽溪谷村的小村庄，大卫·布里兹医生在那里从医已经五十年了。你知道，他是吉尔伯特的叔公。他快要退休了，吉尔伯特将去接替他的工作。不过，布里兹医生要留着他的房子，因此我们必须另找住所。事实上，我也不知道新住所在哪儿，会是什么样子，但是我有一间想象的梦中小屋——一间小巧温馨的西班牙城堡。”

“那你们蜜月旅行打算去哪儿？”戴安娜问。

“哪儿也不去。亲爱的戴安娜，别做出一副瞠目结舌的样子，你看起来就像哈蒙·安德鲁斯太太。她无疑将会纡尊降贵地评论说，‘负担不起婚礼花销就别打肿脸充胖子，最好还是要现实些’，然后她就会向我炫耀，简的蜜月旅行去了欧洲。我想在四风港我亲爱的梦中小屋里度过我的蜜月。”

“你真的决定不要伴娘吗？”

“事实是，我已经没有任何伴娘了。你、菲尔、普里西拉和简全都赶在我的前面结婚了，而斯特拉又在温哥华教书。我没有其他‘灵魂的知音’了，而且我绝不会让一个不是‘灵魂的知音’的人来当我的伴娘。”

“但是你肯定会戴面纱的，对吧？”戴安娜焦急地问。

“是的，正是如此。如果没有面纱，我会觉得自己不像一位新娘。我还记得当年马修把我带到绿山墙的那个晚上，我曾经告诉马修，我从未期望过要当新娘，因为我太难看了，没人愿意娶我的——除非是外国传教士。我那时认为，如果外国传教士想讨一个妻子，和他一起去食人族生活，他应该不会在乎她的容貌。你真应该见见和普里西拉结婚的那个外国传教士，他正是我们曾经梦想过的白马王子，英俊得不可思议，戴安娜，他是我见过的最会打扮的男人，而且他真是一个幸福的男人啊，竟然娶到了普里西拉这位温柔的金发美女。不过，在日本并没有食人族啊。”

“无论如何，你的结婚礼服真的很梦幻啊！”戴安娜兴高采烈地感叹说，“你穿起来就像一位高贵的皇后——你是那样的高挑苗条。你是怎么保持身材的，安妮？我比过去胖多了——很快就没有腰身了。”

“胖和瘦似乎是天生注定的。”安妮说，“无论如何，哈蒙·安德鲁斯太太都不会像说我那样来说你，当我从萨默塞回家的时候，她对我说：‘很好，安妮，你还是和过去一样皮包骨似的。’‘苗条’这个词听起来相当浪漫，但是‘皮包骨’听起来就让人太不是滋味了。”

“哈蒙·安德鲁斯太太一直在谈论你的嫁妆。她承认你的嫁妆和简的一样好，虽然她说简嫁给了一个百万富翁，而你却嫁给了个一文不名的年轻穷医生。”

安妮笑了。

“我的裙子的确很美。我喜欢漂亮的东西。我还记得我的第一件漂亮裙子，那是一件棕色的灯笼袖裙，马修为了让

我参加学校的音乐会特意送给我的。在那之前我所有的东西都是那么丑陋。对我来说，那天晚上，我好像迈入了一个崭新的世界。”

“正是那个夜晚，吉尔伯特在台上朗诵《莱茵河上的狂欢》，当他念到‘还有另一位，但她不是姐妹’时，一直入迷地看着你。当他把你的粉色薄纱玫瑰摘下来插入他胸前的口袋时，你气得暴跳如雷！你那时候一定不会想到日后竟会成为他的新娘。”

“哦，那正是命中注定的一个序曲呢。”安妮笑着走下楼梯。

梦中小屋

如今的绿山墙处处洋溢着欢乐的气氛，这在绿山墙的历史上还从来没有过。甚至连玛莉拉也抑制不住激动的心情，看上去喜气洋洋，这实在是不寻常。

“这幢房子里从未举行过婚礼。”她跟雷切尔·林德太太解释说，“当我还是孩子的时候，我曾听到一个老牧师说，一幢房子只有经历了出生、婚礼和死亡，才能成为一个真正的家。我们这里已经有过死亡了——我的父母还有马修都是在这儿去世的。而且我们这里甚至还有过一次出生。很久以前，在我们刚搬进这幢房子不久，我们曾雇了一个已婚的短工男人，他的妻子在这里生了一个小孩。但是这里还从来没有过婚礼。想到安妮就要结婚了，这实在是太奇怪了。在某种程度上来说，我觉得她似乎还是十四年前被马修带回家的那个小姑娘，我很难想象她已经长大了。我永远也忘不了当我看见马修领回来一个小姑娘时的那种心情。我特别想知道，如果当初不是搞错了的话，我们得到一个想要领养的男孩，他会变成什么样子呢，他的命运又将如何呢。”

“嗯，那真是一个幸运的错误。”雷切尔·林德太太说，“不过，我得提醒你，有段时间我并没有这么认为——那天晚上我来看安妮，而她竟冲我大发脾气。从那之后，许多事

情都改变了。就那么回事。”

雷切尔太太叹了口气，然后重新变得振奋起来。婚礼已经迫在眉睫，林德太太决定把过去的一切彻底埋葬。

“我要送给安妮两条棉纺被子，”她接着说，“一条烟草花纹的和一条苹果叶花纹的。她告诉我现在它们真的又流行起来了。嗯，管他流行不流行，我相信铺着漂亮的苹果叶被子比空荡荡的床好看多啦，就那么回事。我必须把它们漂洗一下，自从托马斯死后，我就把它们打包收起来了，毫无疑问，它们的颜色一定会很糟。但是还有一个月时间，我相信漂白粉和露珠会让它们焕然一新。”

只有一个月了！玛莉拉叹了口气，然后骄傲地说：

“我打算把放在阁楼中的六条编织毯子送给安妮。我从来没想过她会要它们——它们的样式都过时了，而且现在人们似乎都想要钩针地毯。但是她向我要——说她更愿意用它们来铺她的地板。它们的确很漂亮，我是用最好看的碎布做的，而且还编了花纹。这些年冬天太冷了，它们可真保暖。而且我还为她的果酱壁橱里准备了蓝莓酱，这些蓝莓酱足够他们吃上一年。说来也怪，那些蓝莓果树已经有三年没开花了，我差点儿把它们砍了，没想到今年春天它们开满了白花，我还从来没在绿山墙丰收过这么多的蓝莓。”

“嗯，谢天谢地，安妮和吉尔伯特真的要结婚了，我一直是在为他们祈祷啊。”雷切尔太太坚信是她的祈祷发挥了重要作用，她说，“当我知道她并不是真的打算嫁给那个金斯波特男人时，真是大大地舒了一口气。的确，那个人很有钱，而吉尔伯特很穷——至少，一开始是这样的，不过他可